

ID. N° 442.594

CONTRATO DE SEGUROS DE EDIFICIOS Y VEHICULOS DEL PARQUE AUTOMOTOR.

MDS/49/2024

Entre el **MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL (MDS)**, creado por Ley N° 6137, “Que eleva al rango de Ministerio a la Secretaría de Acción Social y pasa a denominarse Ministerio de Desarrollo Social”, **RUC N° 80015275 -1**, domiciliada en la Avenida Mariscal Francisco Solano López c/ Cnel. Pampliega, Ciudad de Fernando de la Mora, República del Paraguay, representada para este acto por su Viceministro de Administración y Finanzas, **Mg. Raúl Antonio Ramírez Fernández, con C.I. N° 1.428.216**, designado por Resolución MDS N° 208 de fecha 20 de octubre de 2023, denominada en adelante la **CONTRATANTE**, por una parte, y, por la otra, la firma **PANAL COMPAÑÍA DE SEGUROS GENERALES S.A. PROPIEDAD COOPERATIVA., RUC N° 80025239-0**, con domicilio en Boggiani N° 5.579 c/ Prócer Arguello de la Ciudad de Asunción, República del Paraguay, representada para este acto por el **Sr. Carlos Eusebio Coronel Samudio, con C.I. N° 616.692**, conforme al Poder otorgado por la firma, denominada en adelante el **PROVEEDOR**, identificadas en conjunto como “LAS PARTES” e, individualmente, “PARTE”, acuerdan celebrar el presente “Contrato de Seguros de Edificios y Vehículos del Parque Automotor”, el cual estará sujeto a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLAUSULA PRIMERA. OBJETO DEL CONTRATO.

El presente contrato tiene por objeto establecer las obligaciones que asumen las PARTES, en relación a la adjudicación de la convocatoria a Licitación de Menor Cuantía Nacional “Contratación de Seguros de Edificios y Vehículos del Parque Automotor” – ID N° 442.594.

CLAUSULA SEGUNDA. DOCUMENTOS INTEGRANTES DEL CONTRATO.

Los documentos contractuales, que forman parte integral del contrato, además de los documentos contractuales firmados por las partes, son los siguientes:

- (a) Contrato y sus adendas o modificaciones;
- (b) El Pliego de Bases y Condiciones y sus adendas o modificaciones;
- (c) Los datos cargados en el SICP;
- (d) La oferta del Proveedor;
- (e) La **Resolución MDS N.º 1882/2024** y su respectiva notificación;

Los documentos que forman parte del Contrato deberán considerarse mutuamente explicativos; en caso de contradicción o discrepancia entre los mismos, la prioridad se dará en el orden enunciado anteriormente.

CLAUSULA TERCERA. DOCUMENTOS ADICIONALES DEL CONTRATO.

El documento adicional del contrato es: **Garantía de fiel cumplimiento de contrato.**

CLAUSULA CUARTA. IDENTIFICACIÓN DEL CRÉDITO PRESUPUESTARIO PARA CUBRIR EL COMPROMISO DERIVADO DEL CONTRATO.

El crédito presupuestario para cubrir el compromiso derivado del presente Contrato está previsto conforme al Certificado de Disponibilidad Presupuestaria vinculado al Programa Anual de Contrataciones (PAC) con el **ID N° 442.594**.

La validez o continuidad de la contratación quedará supeditada a la disponibilidad de crédito presupuestario aprobado y asignación del Plan Financiero para el Ejercicio Fiscal 2025.

CLAUSULA QUINTA. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN.

El presente contrato es el resultado del procedimiento de Licitación Menor Cuantía Nacional “Contratación de Seguros de Edificios y Vehículos del Parque Automotor”, convocado por el Ministerio de Desarrollo Social. La adjudicación fue realizada según Resolución MDS N° 1882/2024 de fecha 20 de noviembre de 2024.

Lic. Carlos E. Coronel
Panal Compañía de Seguros Generales S.A.
APODERADO LEGAL



Mg. Raúl Ramírez Fernández
Viceministro de Administración y Finanzas

CLAUSULA SEXTA. PRECIO UNITARIO Y EL IMPORTE TOTAL A PAGAR POR LOS BIENES Y/O SERVICIOS.

| Lote 1 - Seguros de Edificios y Locales | | | | | | | |
|--|-----------------|---|--|----------|------------------------|--------------------------------|--------------------|
| PANAL COMPAÑÍA DE SEGUROS GENERALES S.A. PROPIEDAD COOPERATIVA - RUC N° 80025239-0 | | | | | | | |
| Ítem | Código Catálogo | Descripción | Atributos | Cantidad | Características | Precio Unitario (IVA Incluido) | Precio Total |
| 1 | 84131501-002 | Seguro contra incendio de Edificios e Instalaciones | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 29.430.000 | 29.430.000 |
| 2 | 84131501-003 | Seguro de cristales de Edificios e Instalaciones | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.850.000 | 4.850.000 |
| 3 | 84131501-002 | Seguro contra incendio Contenido | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 12.300.000 | 12.300.000 |
| 4 | 84131501-004 | Seguro de bienes muebles | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.918.000 | 3.918.000 |
| 5 | 84131512-001 | Seguro para equipos informáticos | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 38.715.000 | 38.715.000 |
| 6 | 84131512-002 | Seguro de equipos electrónicos | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 11.900.000 | 11.900.000 |
| 7 | 84131607-001 | Seguro de responsabilidad civil | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.300.000 | 3.300.000 |
| 8 | 84131501-005 | Seguro de caja en Ventanilla del Dpto. de Tesorería | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.357.000 | 1.357.000 |
| 9 | 84131501-005 | Seguro de valores en transito | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.250.000 | 1.250.000 |
| TOTAL | | | | | | | 107.020.000 |

Monto adjudicado Lote 1: Gs. 107.020.000.- (guaraníes ciento siete millones veinte mil).

| Lote 2 - Seguros de vehículos del parque automotor | | | | | | | |
|--|-----------------|---|--|----------|------------------------|--------------------------------|--------------|
| PANAL COMPAÑÍA DE SEGUROS GENERALES S.A. PROPIEDAD COOPERATIVA - RUC N° 80025239-0 | | | | | | | |
| Ítem | Código Catálogo | Descripción | Atributos | Cantidad | Características | Precio unitario (IVA incluido) | Precio total |
| 1 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMION MERCEDES BENZ 710 - BLANCO 2000 AKL 991 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.900.000 | 1.900.000 |
| 2 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA FORD RANGER - PLATA 2004 BEJ 083 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.500.000 | 1.500.000 |
| 3 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA KIA PREGGIO MINIBUS - BLANCA 2005 EAD 270 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.450.000 | 1.450.000 |
| 4 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MAHINDRA PICK-UP - BLANCA 2008 OAK 585 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.600.000 | 1.600.000 |

Lic. Carlos E. Coronel
Panal Compañía de Seguros Generales S.A.
APODERADO LEGAL

Mg. Raul Ramirez Fernán
Vice ministro de Administración



| | | | | | | | |
|----|--------------|---|--|------|------------------------|-----------|-----------|
| 5 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MAHINDRA PICK UP - BLANCA 2008 OAK 584 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.600.000 | 1.600.000 |
| 6 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA FORD RANGER - BLANCA 2008 EAE 570 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.530.000 | 1.530.000 |
| 7 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA FORD RANGER - BLANCA 2008 EAE 564 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.500.000 | 1.500.000 |
| 8 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA SSANG YONG REXTON - BLANCA 2008 BEF 047 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.650.000 | 1.650.000 |
| 9 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA FORD RANGER - BLANCA 2010 EAF 272 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 1.800.000 | 1.800.000 |
| 10 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMION ISUZU NPR 71 K22 - BLANCO 2012 BHY 563 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.550.000 | 3.550.000 |
| 11 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA NISSAN PATROL - BLANCO 2014 BPF 549 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.200.000 | 3.200.000 |
| 12 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA NISSAN FRONTIER - BLANCA 2014 BPF 908 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.900.000 | 2.900.000 |
| 13 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA NISSAN FRONTIER - BLANCA 2014 BSK 024 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.800.000 | 2.800.000 |
| 14 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA NISSAN NAVARA - PLATA 2015 BUF 906 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.350.000 | 3.350.000 |
| 15 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA NISSAN FRONTIER - PLATA 2015 BUG 158 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.950.000 | 2.950.000 |
| 16 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA NISSAN FRONTIER - PLATA 2015 BIG 165 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.950.000 | 2.950.000 |
| 17 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2016 EAJ 554 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.900.000 | 3.900.000 |
| 18 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2016 EAJ 556 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.900.000 | 3.900.000 |
| 19 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2016 EAJ 552 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.900.000 | 3.900.000 |
| 20 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2016 EAJ 553 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.900.000 | 3.900.000 |
| 21 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 875 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |
| 22 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 878 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |

Lic. Carlos E. Coronel
Panal Compañía de Seguros Generales S.A.
APODERADO LEGAL



Mg. Raúl Ramírez Fernández
Vice-ministro de Administración

MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL

Avda. Mariscal López c/ Coronel Pampliega, Fernando de la Mora. Teléfax: (021) 729 - 5100.-

| | | | | | | | |
|----|--------------|---|---|------|------------------------|------------|------------|
| 23 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 871 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |
| 24 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 876 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |
| 25 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 873 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |
| 26 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 874 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |
| 27 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAJ 872 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.800.000 | 3.800.000 |
| 28 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - MINIBUS HYUNDAI HI - BLANCO 2015 HAO 641 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.700.000 | 3.700.000 |
| 29 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - MINIBUS HYUNDAI HI - BLANCO 2015 HAO 640 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.700.000 | 3.700.000 |
| 30 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - AUTOMOVIL HYUNDAI ACCENT - PLATA 2016 HAO 642 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.100.000 | 2.100.000 |
| 31 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAK 073 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.100.000 | 4.100.000 |
| 32 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAK 074 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.100.000 | 4.100.000 |
| 33 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAK 075 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.100.000 | 4.100.000 |
| 34 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAK 076 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.100.000 | 4.100.000 |
| 35 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAK 077 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.100.000 | 4.100.000 |
| 36 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA MITSUBISHI L200 TRITON - PLATA 2017 EAK 078 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 4.100.000 | 4.100.000 |
| 37 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMION HINO - TIPO CAMION 1017 P(8,5TON) 2018 EAK 146 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 10.300.000 | 10.300.000 |
| 38 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMION HINO - TIPO CAMION 1017 P(8,5TON) 2018 EAK 165 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 10.300.000 | 10.300.000 |
| 39 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA-TOYOTA HILUX - PLATA 2011 EAF 706 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 3.700.000 | 3.700.000 |
| 40 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMIONETA-CHEVROLET S10 - PLATA 2013 BKP 364 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.900.000 | 2.900.000 |

Lic. Carlos E. Coronel
Panal Compañía de Seguros Generales S.A.
APODERADO LEGAL



Mg. Raúl Ramírez Fernández
Vicepresidente de Administración
Ministerio de Desarrollo Social



| | | | | | | | |
|-------|--------------|---|---|------|------------------------|------------|-------------|
| 41 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CHEVROLET CAPTIVA - BLANCO 2013 BNB 983 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 2.500.000 | 2.500.000 |
| 42 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - CAMION - AGRALE 14000S - BLANCO 2022 AAMO 953 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 22.400.000 | 22.400.000 |
| 43 | 84131503-001 | SEGURO DE VEHICULOS - MONTACARGA- YAMMAR GOODSENSE 2022 TBBF 775 | unidad de medida: Unidad presentación: EVENTO | 1,00 | procedencia: No Aplica | 5.250.000 | 5.250.000 |
| TOTAL | | | | | | | 169.880.000 |

Monto adjudicado Lote 2: Gs. 169.880.000.- (guaraníes ciento sesenta y nueve millones ochocientos ochenta mil).

El monto total del presente contrato asciende a la suma de **Gs. 276.900.000 (guaraníes, doscientos setenta y seis millones novecientos mil).**

El proveedor se compromete a proveer los bienes a la contratante y a subsanar los defectos de éstos de conformidad a las disposiciones del contrato.

La contratante se compromete a pagar al proveedor como contrapartida del suministro de los bienes y/o servicios y la subsanación de sus defectos, el precio del contrato o las sumas que resulten pagaderas de conformidad con lo dispuesto en estas bases y condiciones.

CLAUSULA SEPTIMA. VIGENCIA DEL CONTRATO.

Este contrato tendrá vigencia desde la suscripción hasta el cumplimiento total de las obligaciones.

La validez o continuidad de la contratación quedará supeditada a la disponibilidad de crédito presupuestario aprobado y asignación del Plan Financiero para el Ejercicio Fiscal 2025.

CLAUSULA OCTAVA. PLAZO, LUGAR Y CONDICIONES DE PROVISION DE BIENES Y/O SERVICIOS.

Los bienes y/o servicios deberán ser entregados y/o prestados dentro de los plazos establecidos en el Plan de Entregas y/o prestación de servicios del pliego de bases y condiciones en la siguiente dirección: **Avda. Mcal. López casi Cnel. Pampliega - Ministerio de Desarrollo Social.**

CLAUSULA NOVENA. ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO.

La administración del contrato estará a cargo de la **Dirección Administrativa del Ministerio de Desarrollo Social, C.P. Fredys Waldemar Agüero Mendoza, Director.**

CLAUSULA DECIMA. FORMAS Y TÉRMINOS PARA GARANTIZAR EL CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO.

La garantía para el fiel cumplimiento del contrato se registrará por lo establecido en las Condiciones Contractuales, la cual se presentará a más tardar dentro de los 10 (días) calendarios siguientes a la firma del contrato.

CLAUSULA DECIMO PRIMERA. MULTAS.

Las multas y otras penalidades que rigen en el presente contrato serán aplicadas conforme con lo establecido en el pliego de bases y condiciones. Superado el monto equivalente a la Garantía de Fiel Cumplimiento de Contrato, la contratante podrá aplicar el procedimiento de rescisión de contratos de conformidad al Artículo 122 del Decreto N° 2264/24 POR LA CUAL SE REGLAMENTA LA LEY N° 7021/2022 "DE SUMINISTRO Y CONTRATACIONES PÚBLICAS"; caso contrario deberá seguir aplicando el monto de las multas que correspondan.

La rescisión del contrato o la aplicación de multas por encima del porcentaje de la Garantía de Cumplimiento del Contrato deberá comunicarse a la DNCP a los fines previstos en el artículo 144 de la Ley N° 7021/22.

Lic. Carlos E. Coronel
Panal Compañía de Seguros Generales S.A.
APODERADO LEGAL



Mg. Raúl Ramírez Fernández
Viceministro de Administración
Ministerio de Desarrollo Social

CLAUSULA DECIMO SEGUNDA. CAUSALES Y PROCEDIMIENTO PARA SUSPENDER, TERMINAR O RESCINDIR.

Las causales y el procedimiento para suspender temporalmente, dar por terminado en forma anticipada o rescindir el contrato, son las establecidas en la Ley N° 7021/22, y en las Condiciones Contractuales de este pliego de bases y condiciones.

CLAUSULA DECIMO TERCERA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

Cualquier diferencia que surja durante la ejecución de los Contratos se dirimirá conforme las reglas establecidas en la legislación aplicable y en las condiciones contractuales.

CLAUSULA DECIMO CUARTA. ANULACIÓN DE LA ADJUDICACIÓN.

Si la Dirección Nacional de Contrataciones Públicas resolviera anular la adjudicación de la Contratación debido a la procedencia de una protesta o investigación instaurada en contra del procedimiento, y si dicha nulidad afectara al contrato ya suscrito entre LAS PARTES, el Contrato o la parte del mismo que sea afectada por la nulidad, quedará automáticamente sin efecto de pleno derecho, a partir de la comunicación oficial realizada por la DNCP, debiendo asumir LAS PARTES las responsabilidades y obligaciones derivadas de lo ejecutado del contrato.

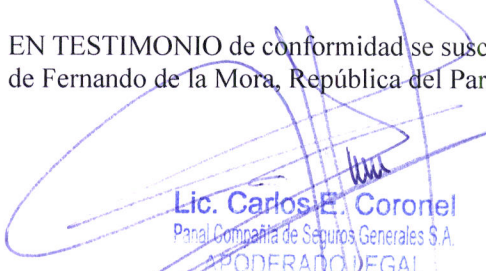
CLAUSULA DECIMO QUINTA. IDIOMA DEL CONTRATO.

El contrato, así como toda la correspondencia y documentos relativos al contrato, deberán ser escritos en idioma castellano. Los documentos de sustento y material impreso que formen parte del contrato, pueden estar redactados en otro idioma siempre que estén acompañados de una traducción realizada por traductor matriculado en la República del Paraguay, en sus partes pertinentes al idioma castellano y, en tal caso, dicha traducción prevalecerá para efectos de interpretación del contrato.

El proveedor correrá con todos los costos relativos a las traducciones, así como todos los riesgos derivados de la exactitud de dicha traducción.


En el mismo plazo indicado en el párrafo anterior, se deberá remitir a la convocante la actualización de la mencionada declaración jurada, una vez finalizada la ejecución del presente contrato.

EN TESTIMONIO de conformidad se suscriben 2 (dos) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en la Ciudad de Fernando de la Mora, República del Paraguay en fecha 03 de diciembre de 2024.



Lic. Carlos E. Coronel
Panal Compañía de Seguros Generales S.A.
APODERADO LEGAL

Sr. Carlos Eusebio Coronel Samudio
Representante Legal
PANAL COMPAÑÍA DE SEGUROS GENERALES
S.A. PROPIEDAD COOPERATIVA/ Proveedor



Mg. Raúl Antonio Ramírez Fernández
Viceministro de Administración y Finanzas
Ministerio de Desarrollo Social / Contratante